

Некоторые вопросы организации словарной картотеки

Картотеки источников имеют огромное значение при подготовке самых разнообразных лингвистических работ. При составлении словарей роль картотеки первостепенна.

О зависимости качества словарей от характера и количества источников знают все лексикографы. С. И. Ожегов писал: «Основой для всех типов словарей (речь идет о трех типах толковых словарей. — Р. Р.) должна являться богатая разносторонняя картотека произведений художественной и не художественной литературы. Только хорошо продуманная картотека, учитывающая всех безусловно значительных по своему общественному влиянию авторов, может служить прочной базой для отбора слов в разные типы словарей»¹.

Картотека, создаваемая как база для толкового словаря национального языка, обычно перерастает эти рамки и может служить источником для ряда других работ, словарных и несловарных. Так, картотека Словарного сектора Института русского языка АН СССР создавалась в прошлом для составления толкового словаря русского языка. Естественно, круг ее источников определялся этой целью.

По замыслу Я. К. Грота, подобный словарь должен был включить лексику от середины XVIII до конца XIX в. Затем, когда во главе Словаря стал А. А. Шахматов, границы словаря расширились. Поэтому источниками

¹ С. И. О ж е г о в. О трех типах словарей русского языка. — ВЯ, 1952, № 2, стр. 95.

картотеки явились художественные произведения второй половины XVIII и XIX в., а также материалы народных говоров. В картотеку вошли выписки из научной литературы, из учебников и разного рода руководств. Когда выпуски этого словаря прекратились и приступили к созданию Словаря современного русского литературного языка, сузились и хронологические рамки собираемого материала и его состав. Круг источников картотеки составили произведения различных жанров XIX и XX вв. В картотеку вошел лексический материал литературного языка XIX и XX вв., а также довольно значительное количество областных материалов².

В настоящее время картотека содержит около 7 млн. карточек из произведений различных жанров. Это не только произведения художественной литературы, но и публицистика, научная и научно-популярная литература, деловая литература, письма, мемуары, записки различных деятелей. Подсобными, но важными источниками служили разного рода словари (главным образом XIX в.), энциклопедии и др.

Все это сделало картотеку не только хорошей базой для составления словарей, но и обширным собранием материалов для разного рода иных работ, поскольку слово в картотеке представлено в самых разнообразных аспектах. По своему объему и содержанию «она давно переросла рамки собрания, предназначенного для определенного словаря»³.

Так как удельный вес материалов, представляющих современный язык, в картотеке все же гораздо меньше, чем материалов XIX в., по-прежнему актуальным является вопрос о ее пополнении современными материалами, на основе которых могут быть созданы новые академические словари.

Одним из основных источников картотеки является художественная литература, прежде всего классическая, поскольку в ее произведениях воплощено огромное богатство

² См.: «Словарная картотека современного русского литературного языка». — «Лингвистические источники». М., 1967, стр. 19—31.

³ А. М. Б а б к и н, Е. Э. Б и р ж а к о в а. Разработка лексических и фразеологических материалов как база для составления словарей. «Тезисы докладов на совещании, посвященном итогам работы над „Словарем соврем. русск. литер. языка“. 18—22 апр. 1966». Л., стр. 10.

и мастерство языка ⁴. Необходимо, чтобы были представлены все виды и жанры художественной литературы (проза, поэзия, драматургия). Производить отбор художественных произведений из литературы прошлого легче, нежели из современной: в какой-то степени этот отбор произведен временем. Однако и применительно к прошлому нельзя обойтись примерами из одних классических авторов. Чтобы слово было представлено в разных его аспектах, необходимы примеры из произведений и второстепенных авторов. Одним из критериев привлечения произведений таких авторов может стать тематика, не нашедшая отражения у первоклассных писателей, с которой связано употребление определенных элементов лексики. Большой интерес, далее, представляют произведения авторов, в языке которых отражаются различные колебания литературной нормы, варианты формы и т. п. Регистрация подобных языковых явлений в картотеке особенно важна.

Таким образом, при отборе источников для словарной картотеки существенными оказываются как факторы лингвистические, так и экстралингвистические.

При отборе современных художественных произведений ориентирами служат данные, свидетельствующие о влиятельной роли писателя в современной художественной литературе. Полезной была бы в этом случае своеобразная «картотека мнений», содержащая отзывы печати о том или ином произведении, о его языковых особенностях.

Нередко художественные произведения, особенно романы, повести печатаются прежде всего в толстых журналах и уже затем издаются отдельной книгой. Каково бы ни было отношение к тому или иному произведению, все-таки вряд ли стоит расписывать его по тексту журнала. При издании произведения отдельной книгой автор обыкновенно вносит в него те или иные изменения. Поэтому лучше подождать выхода произведения отдельным изданием. В Словарном секторе сложилась традиция производить выборку материалов из произведений авторов,

⁴ См.: Fr. H a v l o v á. Rozsah slovníku, excerpte, její prameny a citace. «Lexikografický sborník». Bratislava, 1953, стр. 185—188; И. С. И л ь и н с к а я. Словарная работа в Болгарской Академии наук. «Лексикографический сборник», I. М., 1957, стр. 180; С. А. М и р о н о в. Лексикография в Академии наук ГДР... «Лексикографический сборник», II. М., 1957, стр. 196.

изданных центральными, наиболее авторитетными издательствами.

По-видимому, целесообразно отобрать определенный круг произведений авторитетных современных писателей и проводить из этих произведений наиболее полную выборку. Это даст возможность зарегистрировать типичные для современного языка слова и сочетания слов, а также употребления. Широкая, полная выборка нужна еще и для того, чтобы иметь представление о тенденциях, которые проявляются в языке.

Вместе с тем необходимо пополнять картотеку выборочно из других художественных произведений, включенных в список источников.

О целесообразности такой организации выборки свидетельствует опыт работы над Академическим словарем. На первых порах выписки носили не систематический характер. Выписывалось лишь то, что почему-либо представлялось необычным или особо характерным. В результате порой на обычные слова и значения слов материала не оказывалось, а редкие, необычные оказались зарегистрированными и представлены соответствующими материалами. Поэтому составители Словаря не всегда могли отличить индивидуальное употребление оттенка значения от употребления уже утвердившегося. Материалы картотеки в то время (почти 1 млн. карточек) оказались в известной мере случайными и совершенно недостаточными. Был поставлен вопрос об изменении принципов выборки и подхода к различным источникам⁵.

Необходимо постоянно вести выборку лексических материалов, чтобы можно было судить о том, какие языковые изменения произошли в то или иное время. К сожалению, в картотеке Словарного сектора плохо представлены источники начала XX в., 20-х и 30-х годов. С необходимой полнотой должны быть представлены и разные жанры художественной литературы. Приходится отметить: в картотеке мало материалов из драматических произведений. Между тем драматургия является одним из основных источников, представляющих разговорную речь, поскольку записей живой речи в секторе не производилось.

⁵ См.: «Приложение к протоколу XI заседания ОГН АН СССР 16 мая 1928 г.» — «Изв. АН СССР, ОГН», VII серия. Л., 1928, № 8, стр. 525—526.

Недостаточно полно в картотеке представлены материалы поэзии. Иногда отношение к поэтическим текстам определяется как к источникам, позволяющим установить место ударения в слове. Однако это лишь один из аспектов использования поэтического текста для словарной картотеки. В поэзии часто уживаются современные и архаичные слова и формы, причем последние в поэтических произведениях лишены особой окраски устарелости. Такие слова и формы часто употребляются наряду с современными. Ср.: Ты восплачешь, удрученный, — В сердце пусто и темно, Словно бурей мегатонной все былое сметено (В. Шефнер, Острова воспоминаний). В поэзии употребляются своеобразные «поэтизмы», которые в прозаической речи воспринимаются как устарелые слова, например, *лик, древо, вокруг, пламень, дерев* и т. п. Много новой, казалось бы, совсем не «поэтической» лексики используется в современной поэзии (*крупнотоннажные суда, сверхтвердые сплавы, лучевая болезнь* и т. п.), что свидетельствует об освоении специальной лексики, терминологии литературным языком ⁶.

Таким образом, поэзия как жанр художественной литературы — один из важных источников словарной картотеки.

Переводная литература обычно не входит в список источников словаря русского литературного языка. Однако правомерно ли совсем отказываться от переводной литературы? В переводной литературе освещается жизнь зарубежных стран и, естественно, используется лексика, связанная с этой тематикой. Некоторые русские слова, используемые в переводных текстах, уже не связываются с нашей современной действительностью, и если не устарели, то ушли в пассивный запас. Так, слова *лавочник, надзиратель, рождественский* не входят в активный запас современного советского человека, а в переводных текстах применяются широко и получают несколько иной поворот в значении и употреблении.

Такие слова, как *боши, коллеж, ролики* (роликовые коньки), *бар, докер* могут встретиться и у русских писателей, при описании не русской, а зарубежной действительности. Если в произведениях русских писателей их зна-

⁶ См.: Е. Н. Т о л к и н а. Термин в литературном языке. — Сб. «Нормы современного русского литературного словоупотребления». М.—Л., 1966, стр. 55—58.

чения выявляются как бы отраженно, то в переводных текстах их значения, сочетаемость и особенности их употребления проявляются более непосредственно.

По-видимому, вряд ли целесообразно совсем отказываться от переводной литературы, но материалы из нее следует привлекать с большим отбором.

Очень важным источником, представляющим русский литературный язык, является публицистика и общественно-политическая литература. Материалы из этой литературы имеют очень большое значение, поскольку в ней рождаются новые слова и словоупотребления, отражающие идеологию и потребности общества. Периодическая печать, как правило, дает много новой лексики, входящей в активный и пассивный запас современного человека.

Газеты содержат разностильный и разнообразный лексический материал⁷. Это определяется их тематикой. Безусловно, в словарную картотеку должно войти не все, а лишь то новое, что попадает из других стилей, например терминологическая лексика в статьях на производственную или научную темы: *термоядерный синтез, полиэтиленовая изоляция, импульсное действие, поток радиации, безжелезный ускоритель, накопительные кольца* и т. п.; разговорная и просторечная лексика и фразеологические сочетания: *чемоданное настроение, слететь с тормозов, схалтурить, трудяга* и т. п.; лексика, связанная с жизнью и бытом зарубежных стран: *сафра, харцер, бэрчисты* и т. п. Прежде всего на страницах газеты получают отражение те грамматические изменения, которые происходят в языке⁸. На это тоже следует обратить серьезное внимание.

Постоянное пополнение словарной картотеки материалами из периодики даст возможность фиксировать новые явления в языке и приступить к изданию бюллетеней, регистрирующих эти новшества.

Научная и научно-популярная литература является источником, пополняющим прежде всего фонд терминологической лексики. Но поскольку в произведениях ученых представлен литературный язык в одной из его разно-

⁷ См.: В. Г. Костомаров. Стилистические «смещения» в языке газеты. «Вопросы культуры речи», вып. 8. М., 1967, стр. 16—34.

⁸ См.: Н. Ю. Шведова. Активные процессы в современном русском синтаксисе. М., 1966, стр. 10—12.

видностей, такие произведения интересны не только в терминологическом отношении. Так, в произведениях хирурга Н. Н. Бурденко представляет интерес не только медицинская терминология, но и такие формы, как *ощутиться* (в 17-томном словаре отмечена только форма *ощущаться*); *иммобилизирующий* (в 17-томном словаре — только *иммобилизующий*) и т. п.

В настоящее время публицистика, научно-популярная и научная литература имеют особенно большое значение. Это связано с большой политической и общественной активностью советских людей, с достижениями науки и техники. Удельный вес научной и научно-популярной, а также публицистической литературы в картотеке литературного словаря должен быть достаточно высок.

Не обойтись и без таких разделов, как литература об искусстве, эпистолярная и мемуарная, хотя выборка из этих источников будет менее широкой.

Итак, самые разнообразные источники, представляющие литературный язык, должны найти отражение в словарной картотеке, при этом более или менее равномерное. Только тогда изменения в языке, тенденции, которые в нем намечаются, получают достоверное отражение в словаре.

Поскольку словарные картотеки существуют в течение многих десятилетий и материалами их пользуются многие исследователи, единообразное решение некоторых вопросов их организации и пополнения представляется существенным.

Выборка материалов для картотеки производится специальными выборщиками. Вначале выборщику дается текст, размеченный опытным словарником. Задача выборщика в этом случае состоит в правильном определении контекста, в котором наиболее ярко раскрывается значение отмеченного в тексте слова. Позднее выборщик при постоянных консультациях производит выборку самостоятельно.

Карточки должны быть стандартными, из довольно плотной бумаги. В картотеке Словарного сектора такой стандартной карточкой в настоящее время является карточка из белой бумаги-фотоподложки размером 9×12, заполняемая по горизонтали. Такую карточку удобно копировать на копировальных машинах. Размер карточки позволяет поместить на ней и небольшую и длинную ци-

тату. Помещение цитаты на одной стороне карточки делает ее обозримой.

В картотеке за время ее существования отложилось несколько видов карточек-цитат: написанные от руки или перепечатанные на пишущей машинке, с наклеенным текстом цитаты, с текстом цитаты, скопированным из книги с помощью копировальной машины. Карточки имеют поля не менее 1 см. Наклейка вырезок на карточки и копирование текстов с помощью машин обеспечивают абсолютно точное воспроизведение текста. Наклейка производится с помощью клея, не обесцвечивающего текста цитаты.

Слово, ради которого цитата выписывается на карточку, подчеркивается.

Оформление карточек производится по определенному образцу, предусмотренному в специальной инструкции. Разработка инструкций по единому оформлению карточек в словарных картотеках, находящихся в разных местах, могла бы способствовать тому, что при меньшей затрате средств одни и те же материалы могли бы использоваться в разных картотеках. В настоящее время, когда в Институте русского языка существует картотека Словарного сектора в Ленинграде, а в Москве создается картотека Словаря советской поэзии, Словарный сектор по существу не может воспользоваться материалами Словаря советской поэзии и вынужден заново делать выборки из многих тех же источников. Связано это с тем, что в Словаре советской поэзии существует особая система шифров, не применяемая в картотеке Словарного сектора, а также с тем, что дублировать карточки Словаря поэзии на копировальных машинах (что в принципе можно было бы сделать) в данном случае не представляется возможным, поскольку при использовании копировальных машин необходимо соблюдать определенные требования.

При сплошной выборке целесообразно копирование каждой страницы книги в соответствующем количестве экземпляров на обычную писчую бумагу, а затем разрезка и наклейка текста на карточки.

При частичной выборке копирование производится с книги прямо на карточку. Для этого применяются шаблоны, позволяющие ограничивать печатный текст книги необходимыми размерами.

Копировальные машины используются также для размножения карточек. Ведь в одной и той же цитате

бывает интересно не одно, а несколько слов. Поэтому карточки-цитаты копируются на машине и затем обрабатываются техническими сотрудниками.

Использование техники целесообразно еще в одном трудоемком процессе — раскладке карточек по алфавиту. Раскладка карточек производится по строгому алфавиту, т. е. до последнего знака в слове. Один человек в течение рабочего дня может произвести раскладку не более чем 1000 карточек. В тех случаях, когда ведется интенсивное пополнение картотек (а словарная работа требует именно такого пополнения), вопрос о быстрой раскладке карточек встает особенно остро. Адресовальные машины, которыми пользуются при сортировке писем на почтамтах, после небольшой переделки могли бы служить и словарникам.

Список сокращений

- АСЭИ — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси. М., т. I, 1952; т. II, 1958; т. III, 1963
- АФЗХ — Акты феодального землевладения и хозяйства. М., т. I, 1951; т. II, 1956; т. III, 1961
- АЮ — Акты юридические, или собрание форм старинного делопроизводства. СПб., 1838
- Бел. — Белгородский стол
- ГААО — Государственный архив Архангельской области
- Гр. ВНИ — Грамоты Великого Новгорода и Пскова. Под ред. С. Н. Валка. М.—Л., 1949
- ГИМ — Государственный Исторический музей
- ГКЭ — Грамоты Коллегии экономии
- ГПБ — Государственная Публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде
- ЛОИИ — Ленинградское отделение Института истории АН СССР
- ОИДР — Общество истории и древностей российских при Московском университете
- ОЛЯ — Отделение литературы и языка АН СССР
- ОРЯС — Отделение русского языка и словесности
- Прик. — Приказный стол
- РИБ — Русская историческая библиотека
- РИО — Русское историческое общество
- ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы
- ТУАК — Тамбовская ученая архивная комиссия
- ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов
- ЯГВ — Ярославские губернские ведомости